

# TONI CRABB

## TRADUCTORA ESPECIALIZADA EN ARTE

Traducción artesanal de textos de arte para instituciones artísticas  
y otras entidades

Edición; corrección ortotipográfica, de estilo y de galeradas

Conocimiento especializado fundamentado en 30 años de  
práctica artística propia, traducción e investigación

.....

IDIOMAS: Castellano, catalán > inglés.  
NACIDA: 1970, Harare, Zimbabwe.  
CONTACTO: Email: [toni.crabb@gmail.com](mailto:toni.crabb@gmail.com)  
Tel.: 34 - 637 292 633  
WEB: [www.tortoisebox.org/tonicrabb](http://www.tortoisebox.org/tonicrabb)

### FORMACIÓN:

1990-1995 Beca, AECID, para Licenciatura en Bellas Artes, Universidad  
Complutense, Madrid  
1995-1999 Beca, AECID, para Doctorado en Historia del Arte  
Contemporáneo, Universidad Complutense  
1998 Avanzado I y II, Interpretación Simultánea y Consecutiva  
Escuela de Traductores e Intérpretes Estudio Sampere,  
Madrid  
2006 Diploma in Translation (Esp. Literatura y humanidades).  
Institute of Linguists, Londres  
2018 Sexual y la política. Curso del Máster en Estudios de la Diferencia  
Sexual. DUODA, Universidad de Barcelona.

### CLIENTES PRINCIPALES:

.....

Institut Valencià d'Art Modern  
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía  
Museu Picasso  
ARCO  
Bulegoa z/b oficina de arte y conocimiento  
eremuak  
Fundación Mapfre  
Fundació Suñol  
Editorial RM  
Editorial Caniche

## TRABAJOS PUBLICADOS/OTROS ENCARGOS (SELECCIÓN)

### INSTITUT VALENCIÀ D'ART MODERN

Traductora principal del museo 2023-2024.

*Jordi Teixidor. Final de partida.* Valencia: IVAM, 2021

*La creación abierta y sus enemigos: Asger Jorn en situación.* Madrid: La Fábrica Editorial/IVAM, 2023

*Ser artista. Julio González.* Valencia: IVAM, 2022

*Alfredo Ruiz. Caminos hacia la modernidad en las fallas.* Valencia: IVAM, 2023

*Popular.* Valencia: IVAM, 2024

*Confluències. Intervenciones artísticas en la provincia de Valencia.* Valencia: IVAM, 2024

*Otobong Nkanga. Anhelos de luz del sur.* Material de sala, 2024

*Escena I. Hacer paisaje.* Valencia: IVAM, 2024

*Carolina Caycedo. Tierra de los amigos.* Valencia: IVAM, 2024

*Nobosudru, el devenir icónico de una mujer mangbetu.* Material de sala, 2024

*Simone Fattal. Suspensión de la incredulidad.* Valencia: IVAM, 2024

### MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFIA

Traducción:

*Daniel García Andújar. Sistema operativo.* Madrid: MNCARS, 2015. (Catálogo, cartelas, folleto)

*Nasreen Mohamedi. Waiting is a Part of Intense Living.* Madrid: MNCARS, 2016

*Rémy Zaugg. The Question of Perception.* Madrid/Siegen: MNCARS/Museum für Gegenwartskunst, 2016

*Campo Cerrado. Arte y poder en la postguerra española 1939-1953.* Madrid: MNCARS, 2016

*Dora García. En una vieja casa.* 2017 (Texto para exposición)

*William Kentridge. Enough and More than Enough.* 2017 (Folleto, textos de sala)

*Dorothea Tanning. Detrás de la puerta, invisible, otra puerta.* Madrid: MNCARS, 2018

*Rogelio López Cuenca. Yendo leyendo, dando lugar.* Madrid: MNCARS, 2018

*Isabel de Naverán. Un volcado de los ojos.* Amsterdam: MNCARS/If I Can't Dance, I Don't Want To Be Part Of Your Revolution, 2019

*Tetsuya Ishida. Self-Portrait of Other.* Madrid: MNCARS, 2019 (Catálogo, cartelas, folleto)

*Tiempos incompletos. Chile, primer laboratorio neoliberal.* Madrid: MNCARS, 2020

### MUSEU PICASSO

Corrección de estilo y ortotipográfica:

*Daniel-Henry Kahnweiler.* Barcelona: Museu Picasso, 2022

*Carmen Calvo.* Barcelona: Museu Picasso, 2022

### IFEMA – ARCOmadrid, ARCOLisboa

Traducción, corrección y edición:

*Catálogo oficial ARCOmadrid 2023* (traducción/corrección)

*Catálogo oficial ARCOLisboa 2023* (corrección)

Madrid: IFEMA, 2023.

*The Mediterranean. A Round Sea* (Ed. Marina Fokidis) Madrid: IFEMA/Nemo Press, 2023 (traducción y edición)

## BULEGOA Z/B OFICINA DE ARTE Y CONOCIMIENTO

Traducción de todo el material producido 2010-2023, incluyendo:

Página web, 2010-2023

*18 fotografías y 18 historias. Bulegoa z/b con Isidoro Valcárcel Medina.* Bilbao: Bulegoa z/b/If I Can't Dance, I Don't Want To Be Part Of Your Revolution, 2013

*El Contrato.* Bilbao: Bulegoa z/b/Alhóndiga Bilbao, 2014

*El Libro por Venir.* Bilbao: Bulegoa z/b / Azkuna Zentroa, 2016

## EREMUAK

Traducción:

Revista *eremuak* 05-10, 2018-2024

Iratxe Jaio. *La piedra porosa.* Bilbao. Donostia/San Sebastián: Cuadernos de artista eremuak/Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, 2019

Ana Laura Aláez. *El conflicto es otro.* Donostia/San Sebastián: Cuadernos de artista eremuak/Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, 2021

## FUNDACIÓN MAPFRE

Traducción, corrección, coedición vers. inglesa:

*Eammon Doyle.* Madrid: Fundación MAPFRE/Editorial RM, 2019

*Lee Friedlander.* Madrid. Fundación MAPFRE/Editorial RM, 2020

## FUNDACIÓ SUÑOL

Traducción:

Textos de sala 2018-2023.

*Patricio Véllez. Las formas del tiempo.* Catálogo, Fundació Suñol, Barcelona.

## EDITORIAL RM

Traducción, corrección de estilo y ortotipográfica:

*Photobook Phenomenon.* Barcelona: Editorial RM/CCCB, 2017

Jordi Esteva. *Los oasis de Egipto.* Barcelona: Editorial RM, 2019

*El universo Frida Kahlo.* Barcelona: Editorial RM/Museo Frida Kahlo 2021

*Picasso Clergue.* Barcelona: Editorial RM/Museu Picasso, 2022

## EDITORIAL CANICHE / VARAMO PRESS

Traducción:

Isabel de Naverán. *Envoltura, historia y síncope [Wrap, History and Syncope].* Bilbao: Ed. Caniche (versión digital en inglés), 2022

Publicación posterior impresa de la misma traducción:

*Wrap, History and Syncope.* Bruselas: Varamo Press, 2024